



JAN  
JAN  
#48

OLHÃO  
VIVO<sup>20</sup><sub>13</sub>



município de Olhão

...mais para si!

## ÍNDICE INDEX

- 04** MÚSICA  
MUSIC
- 10** EXPOSIÇÕES  
EXHIBITIONS
- 14** PATRIMÓNIO DO MÊS  
PATRIMONY OF THE MONTH
- 16** LITERATURA  
LITERATURE
- 24** CINEMA  
CINEMA
- 26** ANIMAÇÃO  
ANIMATION
- 30** FOTOGRAFIA  
PHOTOGRAPHY
- 31** DESPORTO  
SPORTS
- 40** MERCADOS E FEIRAS DE  
VELHARIAS  
Flea Fairs and  
Markets
- 41** ÚTEIS  
USEFUL CONTACTS

### FICHA TÉCNICA TECHNICAL FILE

EDIÇÃO - EDITION  
MUNICÍPIO DE OLHÃO

COORDENAÇÃO EDITORIAL  
EDITORIAL COORDINATION  
MUNICÍPIO DE OLHÃO

DESIGN E PAGINAÇÃO  
DESIGN AND PAGE LAYOUT  
CHARRÃO STUDIO

TRADUÇÃO - TRANSLATION  
ANTÓNIO JOSÉ SOUSA

IMPRESSÃO - PRINT  
LITOGRAFIS ARTES GRÁFICAS

TIRAGEM - PRINT RUN  
10.000 UNI.

PERIODICIDADE - PERIODICITY  
MENSAL - MONTHLY

DISTRIBUIÇÃO - DISTRIBUTION  
GRATUITA - FREE

PROPRIEDADE - PROPERTY  
MUNICÍPIO DE OLHÃO

CONTACTOS  
+351 289 700 100 - GERAL@CM-OLHAO.PT

## MENSAGEM DO PRESIDENTE

Desejo a todos os munícipes olhanenses um excelente Novo Ano.

O ano de 2013 representará o mais difícil ano autárquico da nossa história, onde as autarquias estarão limitadas no apoio que sempre deram e preterem dar as suas populações. Ainda assim, e perspectivando todas as dificuldades, este Executivo Camarário tudo fará para que Olhão e o seu Concelho possam continuar a desfrutar de uma educação condigna, de desporto para todos, de cultura e animação ao alcance de todos.

As nossas propostas culturais e desportivas para Janeiro são um reflexo do acima exposto: a continuidade de uma estratégia, há muito delineada, e que fará de nós um Concelho mais bem preparado para os desafios do futuro!

Bem hajam a todos.

O Presidente da Câmara Municipal de Olhão  
**Eng. Francisco Leal**

## MAYOR'S MESSAGE

I wish to all the residents of the municipality of Olhão an excellent New Year.

The year of 2013 it will represent the most difficult year in our local government history, where the local authorities will be refrained regarding the support they always gave to their populations. Still, foreseeing all the difficulties, this town executive will ensure that the town of Olhão and Municipality may continue to enjoy a decent education, sports for all, culture and entertainment to everyone.

Our cultural and sport proposals for January are a reflection of what was mentioned above: the continuity of an strategy, long thought, that will make us a municipality better prepared for the challenges of the future!

Best wishes to you all.

The Mayor of Olhão  
**Eng. Francisco Leal**

## ALEXANDRA RECORDA AMÁLIA

12 DE JANEIRO - 21H30 - AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

Produção idealizada e concretizada após o êxito da passagem da cantora pelo musical "AMÁLIA", com o primeiro momento alto do espectáculo a acontecer logo com o arranque do mesmo, em que, pela Voz-Off do conhecido Actor e Declamador Victor de Sousa, é transmitida ao público a história resumo da vida de AMÁLIA RODRIGUES, documentada com imagens alusivas à narração, relatando os factos de maior relevo desde a sua infância até à morte. É então que acontece a entrada em palco de Alexandra e o espectáculo de Fado começa.

O espectáculo inclui bonitos momentos de bailado, dois deles coincidentes com mudanças de guarda-roupa (entre temas com letras da autoria da própria AMÁLIA, e a segunda dedicada aos temas de repertório internacional além de temas do folclore português que AMÁLIA também cantava), a terceira intervenção, tem lugar em simultâneo com a interpretação do tema "Gaivota". Mais de quatro centenas de imagens são factor enriquecedor desta Produção.

## ALEXANDRA RECALLS AMALIA

JAN. 12 - 09:30 PM - MUNICIPAL AUDITORIUM OF OLHÃO

It is a production conceived and carried out after the successful passage of the singer Alexandra by the musical "Amalia", with the first highlight of the show happening as soon as it starts, in which, through the voice of the well known actor and reciter Victor de Sousa, is conveyed to the public a summary of the life story of Amalia Rodrigues, documented with images alluding to her life, reporting the most important facts from her childhood until her death.

That is when Alexandra comes on stage and the show about Fado begins. The show includes beautiful moments of ballet, two of them coincide with changes of wardrobe (between themes with lyrics by Amalia and the second dedicated to the themes of international repertoire in addition to Portuguese folklore themes that Amalia also sang), the third intervention, has place simultaneously with the interpretation of the theme "Se-agull".

More than four hundred images are na enriching factor of this production.



## ALEXANDRA RECORDA AMÁLIA

FADO

## ALEXANDRA RECALLS AMALIA

FADO

### Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espectáculo  
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days  
02 PM - 6 PM

### Reservas / Reservations

+351 289 710 170  
auditorio@cm-olhao.pt

[auditorio.cm-olhao.pt](http://auditorio.cm-olhao.pt)



## A BELA E O MONSTRO

26 DE JANEIRO - 16H00 - AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

É com enorme satisfação que apresentamos o Musical Infantil que está a ser um verdadeiro sucesso em Lisboa. A "A BELA E O MONSTRO" é uma história que dispensa apresentações, bem conhecida e adorada por miúdos e graúdos. Este maravilhoso musical conta com Miguel Dias (actor bem conhecido do grande público) à frente de um jovem e talentoso elenco. Cinco anos depois de deixar o Teatro Politeama e Filipe La Féria, Miguel Dias regressa agora aos Musicais no papel de Monstro.

"A Bela e o Monstro" é um espectáculo de grande qualidade musical, onde sobressaem magnificas representações, muita luz e cor. Uma verdadeira animação para crianças e não só.

**Elenco:** Miguel Dias, Ana Balbi, Nuno Pires, Marta Garcês, Bruno Pópulo, Fábio Dantes, Sérgio Paulo, Nádia Amiano.

**Aaptção:** Miguel Dias

## THE BEAUTY AND THE BEAST

26 JANUARY - 04:00 PM - MUNICIPAL AUDITORIUM OF OLHÃO

It is with great pleasure that we present the Infant Musical which is being a true success in Lisbon. The "Beauty and the Beast" is a story that needs no introduction, well known loved by kids and adults alike. In this wonderful musical features Miguel Dias (a well known actor to the general public) with a talented young cast. Five years after leaving the Teatro Politeama and Filipe La Feria, Miguel Dias now returns to the Musicals playing the role of the Monster.

"Beauty and the Beast" is a show of great musical quality, which brings out magnificent performances, lots of light and color. A true entertainment for kids and not only.

**Cast:** Miguel Dias, Ana Balbi, Nuno Pires, Marta Garcês, Pópulo Bruno, Fábio Dantes, Paulo Sérgio, Nadia Ammanus.

**Adaptation:** Miguel Dias



## A BELA E O MONSTRO

MUSICAL INFANTIL

## THE BEAUTY AND THE BEAST

CHILDREN'S MUSICAL

### Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espectáculo  
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days  
02 PM - 6 PM

### Reservas / Reservations

+351 289 710 170  
auditorio@cm-olhao.pt

[auditorio.cm-olhao.pt](http://auditorio.cm-olhao.pt)



## PALCO ABERTO

INSCRIÇÕES ABERTAS ATÉ 15 DE FEVEREIRO

Se gostas de cantar, tocar um instrumento ou tens uma banda, se gostas de dançar ou realizas alguma outra arte de palco, inscreve-te na Casa da Juventude e marca já o teu lugar nas provas de seleção a decorrer na Sociedade Recreativa Olhanense. Os melhores artistas serão convidados a integrar um espetáculo a apresentar em Maio, no Auditório Municipal.

Agarra esta oportunidade!

Mais informações:

Casa da Juventude de Olhão

Email: [casajuventude@cm-olhao.pt](mailto:casajuventude@cm-olhao.pt) - tel. 289 700 444

(de seg a sex das 13h às 19h)

## OPEN STAGE

APPLICATIONS ACCEPTED UNTIL FEBRUARY 15

If you like to sing, to play an instrument or have a band, if you like to dance or any other performing art, sign up in the Youth House and book already your place in the selection tests in progress in the Olhanense Recreational Society. The best artists will be invited to join a show to be presented in May at the Municipal Auditorium.

Grab this opportunity!

More information:

Youth House of Olhão Email: [casajuventude@cm-olhao.pt](mailto:casajuventude@cm-olhao.pt) - tel. 289 700 444 (Mon-fri from 01:00 pm to 07:00 pm)



## ANÍBAL RUIVO - UMA VIDA DE ARTE

EXPOSIÇÃO DE ESCULTURA

12 DE JANEIRO A 28 DE FEVEREIRO - FOYER DO AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

Uma aptidão precoce, uma capacidade de labor fora do comum e diversificada, uma escola de arte construída por si e para si, embora atenta aos fenómenos artísticos externos, eis como se nos apresenta a obra de Ruivo.

Senhor de um desenho apurado, com uma capacidade de trabalhar modelos mais realistas ou mais abstratizantes, Ruivo alheou-se do fervilhar, por certo criativo, mas mesquinho e interesseiro, das correntes, das influências e dos interesses e poderes que o mundo das artes e dos seus atores se envolvem.

Não endeusou o seu talento, separando sempre os seus prazeres, amizades e amores da sua capacidade e afincos criativos.

## ANÍBAL RUIVO - A LIFETIME OF ART

SCULPTURE EXHIBITION

12 JANUARY TO 28 FEBRUARY - AT THE FOYER OF THE MUNICIPAL AUDITORIUM OF OLHÃO

A premature competence, an ability of unusual and diversified work, an art school built by itself and for you, however, with an eye for external artistic phenomena, it's how is presented to us Ruivo's work of arts.

Master of a refined design, with an ability to work realistic or abstract models, Ruivo has no interest in influences, interests and power in which the world of arts and its actors are involved.

He has not made his talent Unreachable, as if he was some kind of god, always having in mind the separation of his pleasures, friendships and passions from his creative ability and tenacity.



## ANÍBAL RUIVO

EXPOSIÇÃO DE ESCULTURA

## ANÍBAL RUIVO

SCULPTURE EXHIBITION

### Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espetáculo  
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days  
02 PM - 6 PM

### Reservas / Reservations

+351 289 710 170  
auditorio@cm-olhao.pt

[auditorio.cm-olhao.pt](http://auditorio.cm-olhao.pt)



## EXPOSIÇÃO OLHÃO NO ALVORECER DO SÉCULO XIX

DE NOVEMBRO 2012 A OUTUBRO 2013 - CASA JOÃO LÚCIO

O património de um povo pode ser aferido pela sua capacidade em perpetuar a sua memória. Esta máxima aplica-se perfeitamente ao projeto pedagógico do Agrupamento de Escolas João da Rosa. Pesquisou-se sobre os trajes do início do século XIX, os costumes, a música, ... Construíram-se textos e dramatizaram-se os principais episódios históricos da nossa terra. O corolário deste árduo trabalho foi a Reconstituição Histórica dos acontecimentos de 16 de Junho de 1808, apresentada à comunidade por quatro vezes no âmbito das comemorações do dia da Cidade de Olhão.

Este trabalho maravilhoso merece ser perpetuado em outras iniciativas, pelo que o Agrupamento de Escolas João da Rosa e Câmara Municipal de Olhão apresentá-lo-ão nas galerias da Casa João Lúcio, a 15 de Novembro e durante os próximos meses.

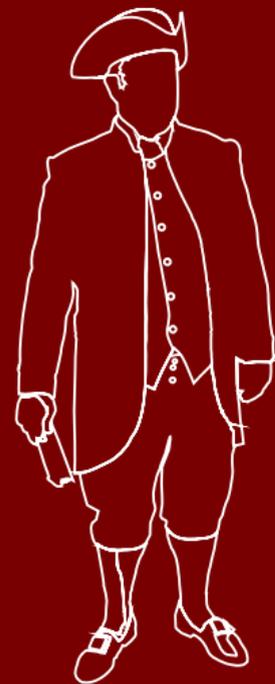
## EXPOSIÇÃO OLHÃO NO ALVORECER DO SÉCULO XIX

FROM NOVEMBER 2012 TO OCTOBER 2013 - CASA JOÃO LÚCIO

The heritage of a people can be measured by its ability to perpetuate their memory. This motto applies perfectly to the educational project of the Group of Schools João da Rosa. There was a research about the costumes of the early nineteenth century, the traditions, the music, ... Texts were reproduced and the main historical episodes of our land were dramatized. The corollary of this hard work was the Historical Reproduction of the events of June 16, in 1808, presented to the community four times as a part of the celebrations of Olhão's City day.

This wonderful work deserves to be perpetuated in other initiatives and therefore the Group of Schools João da Rosa and the Town Hall of Olhão will present it in Casa João Lúcio's galleries, on November the 15th and over the next coming months.

EXPOSIÇÃO  
OLHÃO  
NO ALVORECER DO  
SÉCULO XIX  
DE NOVEMBRO 2012  
A OUTUBRO 2013



CASA JOÃO LÚCIO

## IGREJA MATRIZ DE NOSSA SENHORA DO ROSÁRIO

PATRIMÓNIO DO MÊS

O Museu da Cidade passará a apresentar, mensalmente, um bem patrimonial – móvel, imóvel ou imaterial – com o objectivo de divulgar o património cultural do concelho de Olhão.

O primeiro bem que destacamos é a Igreja de Nossa Senhora do Rosário cuja construção se inicia em 1698, abrindo ao culto, ainda inacabada, em 1715. Sendo o mais importante edifício religioso da cidade, define, à data da sua construção, todo o espaço urbano envolvente. Na fachada pode ler-se: **“À custa dos homens do mar deste povo se fez este templo novo, no tempo em que só haviam umas palhotas”**.

Na segunda metade do século XVIII reformula-se a sua fachada principal, uma das mais impressionantes de todo o Algarve, que passa a contar com um coroaento de feição triangular.

Da sua torre, edificada por volta de 1722, pode apreciar-se a magnífica panorâmica sobre a cidade e a Ria Formosa.

## MOTHER CHURCH THE PATRIMONY OF THE MONTH

The City Museum will present a monthly heritage property - movable, immovable, or intangible - with the aim to promote the cultural heritage of the municipality of Olhão.

The first example that we would like to draw your attention is the church of Our Lady of the Rosary started to build in 1698, open for worship, still unfinished in 1715. Being the most important religious building in the city, set at the time of its construction, all the surrounding urban space. In the facade we can read: **“At the expense of the seamen of this village it was built this new temple, at the time where there were only a few huts.”**

In the second half of the eighteenth century its main facade was rebuilt, one of the most impressive in the Algarve, now crowned by a triangular pediment feature.



## IGREJA MATRIZ DE NOSSA SENHORA DO ROSÁRIO

### MOTHER CHURCH

#### Horário / Timetable

3ª a 6ª / Tue. to Fri.  
9H00 - 12H30  
9.00 AM - 12.30 PM  
15H00 - 19H00  
02.00 PM - 05.00 PM

#### Celebrações / Celebrations

3ª a 6ª / Tue. to Fri.  
18H00 / 06.00 PM

Vespertina /  
Sábado - 18H30 / Saturday - 6.30 PM

Dominical /  
Domingo - 10H30 / Sunday - 10.30 AM

Não visitar a Igreja durante as  
celebrações.



MUSEU  
da CIDADE  
OLHÃO

## ENCONTROS MARCADOS, DE GONÇALO CADILHE

LIVRO DO MÊS

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Neste mês de Janeiro damos-lhe a conhecer um livro da área das viagens intitulado Encontros marcados, da autoria de Gonçalo Cadilhe.

Gonçalo Cadilhe revela alguns dos momentos marcantes que o ajudaram a definir a sua carreira de viajante, a sua vida de espírito livre, e o mundo em que se move. São os encontros marcados pelo destino e com os quais o autor nos surpreende numa coleção de textos luminosos, sobre tudo o que nos pode acontecer a viajar pelo mundo; ou em casa a ler sobre esse mundo; ou na vida, quando crescemos, e só mais tarde, ao olhar para trás, percebemos a marca que deixou.

In Encontros marcados

## ENCONTROS MARCADOS, BY GONÇALO CADILHE

BOOK OF THE MONTH

MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

In this month of January we have a book dedicated to the travel theme entitled Encontros Marcados, written by Gonçalo Cadilhe.

Gonçalo Cadilhe reveals some of the moments that helped him to define his career as a traveler, his life as a free spirit, and the world in which he moves. These are the Encontros Marcados by fate and with which the author surprises us with a brilliant collection of texts about everything that can happen when travelling all over the world, or at home reading about that world, or in life, as we grow, and only later, when looking back, we realize how important were all those experiences.

In Encontros marcados



BIBLIOTECA  
MUNICIPAL DE OLHÃO

OLHÃO'S  
MUNICIPAL LIBRARY

### Horário / Timetable

3ª a 6ª  
10h00 - 19h00  
2ª  
13h00 - 19h00

Tue. to Fri.  
10.00 AM - 07.00 PM  
Monday  
01.00 PM - 07.00 PM

Reservas Setor Infante Juvenil  
Infantile Juvenile Sector Reservations

+351 289 700 430  
ipaulo@cm-olhao.pt  
biblioteca.cm-olhao.pt



biblioteca municipal  
de olhão



## HORA DO CONTO "OS AMIGOS DE TATU!"

QUARTAS E SEXTAS - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Público: Pré-Escolar

Horário: Quartas-feiras às 10h30 e sextas-feiras às 14h15.

Público: 1º, 2º ciclos

Horário: Quartas-feiras às 14h15 e sextas-feiras às 10h30.

Reservas para as escolas mediante inscrição prévia  
Contacto: 289 700 430 - E-Mail: [ipaulo@cm-olhao.pt](mailto:ipaulo@cm-olhao.pt)

## THE STORY TIME

"..."

WEDNESDAYS AND FRIDAYS - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Audience: Preschool

Schedule: Wednesdays at 10:30 am and Fridays at 02:15 pm

Audience: 1st, 2nd years

Schedule: Wednesdays at 02:15 pm and Fridays at 10:30 am

Reservations for schools by previous registration  
Contact: 289 700 430 E-Mail: [ipaulo@cm-olhao.pt](mailto:ipaulo@cm-olhao.pt)

## DESCOBRINDO A BIBLIOTECA

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Ideal para formar os pequenos leitores na sua primeira visita à biblioteca, conhecendo os seus cantos e recantos.

Público-alvo: Pré-Escolar e 1º ciclo

Reservas para as escolas mediante inscrição prévia

Contacto: 289 700 430

E-Mail: [ipaulo@cm-olhao.pt](mailto:ipaulo@cm-olhao.pt)

## DISCOVERING THE LIBRARY

MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Ideal to educate young readers in their first visit to the library.

Audience: Preschool and 1st cycle

Reservations for schools by prior registration

Contact: 289 700 430

E-Mail: [ipaulo@cm-olhao.pt](mailto:ipaulo@cm-olhao.pt)





## À LUPA NA BIBLIOTECA!

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Propomos-te o desafio sobre como navegar no espaço da biblioteca em busca de informação útil, de saber e de leituras.

Os livros nas estantes estão arrumados por cores, porquê! Traz a tua turma e vem descobrir...

**Público-alvo:** 2º e 3º ciclos

**Reservas para as escolas mediante inscrição prévia**

**Contacto:** 289 700 430 - E-Mail: [ipaulo@cm-olhao.pt](mailto:ipaulo@cm-olhao.pt)

## À LUPA NA BIBLIOTECA!

MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

We offer you the challenge how to navigate in the library room searching for useful information about knowledge and readings. The books on the shelves are organized for color, and why is that? Bring your class and come to find out ...

**Target:** 2nd and 3rd years

**Reservations for schools by previous registration**

**Contact:** 289 700 430 E-Mail: [ipaulo@cm-olhao.pt](mailto:ipaulo@cm-olhao.pt)

## VISITAS GUIADAS À BIBLIOTECA

5ª-FEIRAS - 11H00 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Propõe-se uma visita guiada pelo espaço da Biblioteca, dando a conhecer os serviços que estão à disposição utilizador.

**Ponto de encontro:** Átrio da Biblioteca

**(máx. de participantes por visita: 5)**

**Duração da visita:** 20m

**Público-alvo:** jovens e público em geral

**Inscrições prévias:** 289 700 430 / [mduarte@cm-olhao.pt](mailto:mduarte@cm-olhao.pt)

## GUIDED TOURS TO THE LIBRARY

5TH ON MONDAYS - 11:00 AM - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

We propose a guided tour through the space of the Library giving to know the services that are available to the user.

**Meeting point:** Entrance Hall of the Library

**(max. of participants per visit: 5)**

**Visit Duration:** 20m

**Target audience:** young people and the general public

**Previous registration:** 289 700 430 / [mduarte@cm-olhao.pt](mailto:mduarte@cm-olhao.pt)

## COLINHO COM HISTÓRIAS (BEBÉTECA)

19 DE JANEIRO - 17H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Os bebés vão começar a descobrir o gosto pelos livros e pela leitura. Os pais e os bebés são envolvidos num ambiente calmo e aprazível. Um espaço onde se vai sentir em casa.

**Público-alvo:** 6 aos 36 meses

**Reservas mediante inscrição prévia**

**Contacto:** 289 700 430 - E-Mail: [ipaulo@cm-olhao.pt](mailto:ipaulo@cm-olhao.pt)

## COLINHO COM HISTÓRIAS (BEBÉTECA)

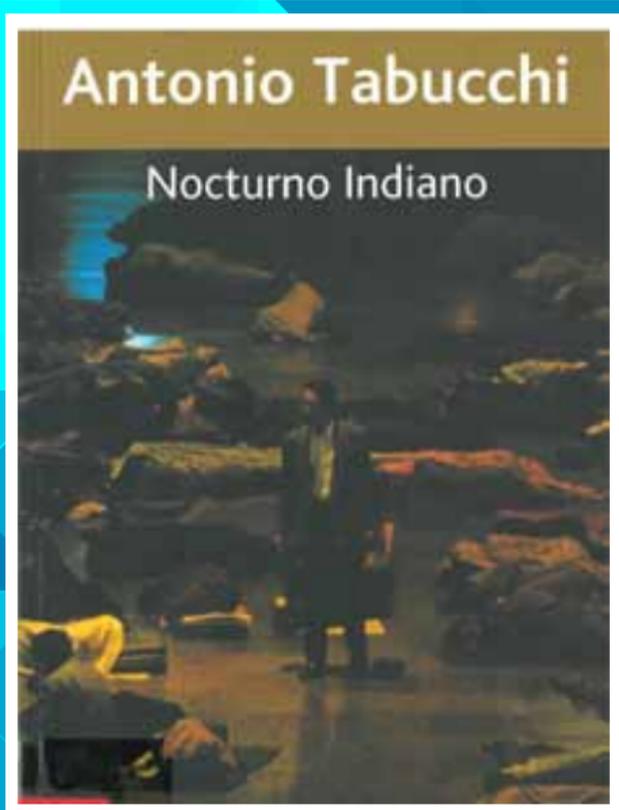
JANUARY 19 - 5.30 PM - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Babies will start to discover the taste for books and reading. Parents and babies are involved in a quiet and pleasant environment. A space where you will feel at home.

**Target:** 6 to 36 months

**Reservations by previous registration**

**Contact:** 289 700 430 E-Mail: [ipaulo@cm-olhao.pt](mailto:ipaulo@cm-olhao.pt)



## CLUBE DE LEITURA “LER, RELER E TRESLER” - LEITURAS DE NATAL

08 E 22 DE JANEIRO - 17H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

### Obra em discussão:

Nocturno indiano, de Antonio Tabucchi

Público-alvo: membros do clube de leitura

## READING CLUB “LER, RELER E TRESLER” CHRISTMAS READINGS

JANUARY 08 AND 22 - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

### Work under discussion:

Indian Nocturne, by Antonio Tabucchi

Target audience: members of the book club

## LIVROS VÃO PASSEAR À CRECHE

24 DE JANEIRO - 10H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Pretende-se com esta atividade, permitir às crianças desde a mais tenra idade, o contacto com o livro, muito importante no seu desenvolvimento.

Público-alvo: Creche

Reservas mediante inscrição prévia

Contacto: 289 700 430 - E-Mail: [ipaulo@cm-olhao.pt](mailto:ipaulo@cm-olhao.pt)

## LIVROS VÃO PASSEAR À CRECHE

JANUARY 24 - 10:30 AM - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

The main purpose of this activity, is to allow children from an early age, the contact with the book, something very important in their development.

Target: Kindergarten

Reservations by previous registration

Contact: 289 700 430 E-Mail: [ipaulo@cm-olhao.pt](mailto:ipaulo@cm-olhao.pt)



## **JOGAR É VIVER, DE PAUL NICHOLAS - M16** FILME DO MÊS

3<sup>AS</sup>-FEIRAS - 11H00 E 5<sup>AS</sup>-FEIRS - 15H00  
BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Quando faz 18 anos, Lidda embarca numa viagem desesperada em busca do pai, Charlie, que a abandonou há alguns anos atrás. Como companhia leva Colonel, um jovem desejoso de aventura, ansioso por assumir o estilo de vida libertador de Las Vegas, e que se considera um grande jogador de poker. Em Las Vegas, Lidda e Colonel apaixonam-se e em breve se encontram seduzidos pela maldade de Tony. Neste romance fora dos parâmetros habituais, rapidamente aprendem que o destino e a sorte aparecem sem se anunciar. E enquanto lutam por amar e sobreviver, se querem que o seu futuro exista sequer, têm de aprender que jogar é viver.

## **PLAY IS LIVING, BY PAUL NICHOLAS - M16** MOVIE OF THE MONTH

EVERY TUESDAY - 11.00 AM AND EVERY THURSDAY - 03.00PM  
MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

When Lidda turns 18, she embarks on a desperate journey in search of his father, Charlie, who abandoned her a few years ago. As a companion she has Colonel, a young man eager for adventure, eager to assume the liberating lifestyle of Las Vegas and who considers himself a great poker player. In Las Vegas, Colonel and Lidda fall in love and soon they find themselves seduced by the evil Tony. In this romance out of the ordinary rules, they soon learn that fate and luck appear unannounced. And while they struggle for love and survival, if they want their future to exist, they have to learn that playing is living.

## **HORA DO DVD**

26 DE JANEIRO - 16H - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Um filme escolhido pela Biblioteca para animar a tarde de sábado com toda a família.

**Público-Alvo:** Infanto-juvenil

**Reservas mediante inscrição prévia**  
**Contacto:** 289 700 430  
**E-Mail:** [ipaulo@cm-olhao.pt](mailto:ipaulo@cm-olhao.pt)

## **TIME OF DVD**

JANUARY 26 - 4.00 PM - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

A film chosen by the Library to liven up the Saturday afternoon with all the family...

**Target audience:** Children and Youth  
**Reservations upon previous registration**  
**Contact:** 289 700 430  
**E-Mail:** [ipaulo@cm-olhao.pt](mailto:ipaulo@cm-olhao.pt)





## BAILES AOS SÁBADOS

12, 19 E 26 DE JANEIRO - 15H30 ÀS 19H30  
PAVILHÃO DE EVENTOS DE MONCARAPACHO

**12 de janeiro**

Filipe Romão

**26 de janeiro**

Sandrine

**19 de janeiro**

Conjunto Blue Star

ENTRADAS LIVRES

Organização: Junta de Freguesia de Moncarapacho

## DANCING BALLS ON SATURDAYS

JANUARY 12, 19 AND 26 - 03.30 PM TO 07.30 PM  
PAVILHÃO DE EVENTOS DE MONCARAPACHO

**January 12**

Filipe Romão

**January 26**

Sandrine

**January 19**

Conjunto Blue Star

FREE ENTRY

Organization: Parish Council Moncarapacho

## XVI ENCONTRO DE CHAROLAS

6 DE JANEIRO - DOMINGO - 10H - LARGO DO MERCADO  
(PRAÇA) - VILA

Organização: Junta de Freguesia de Moncarapacho

## XVITH MEETING OF THE TRADITIONAL CHRISTMAS CHAROLAS

JANUARY 6 - SUNDAY - 10.00AM - MARKET SQUARE

Organization: The Parish Council of Moncarapacho



## CHÁS DANÇANTES

DOMINGOS - 15H00 - CASA DO POVO EM MONCARAPACHO

Como é habitual na Casa do Povo em Moncarapacho todos os Domingos vão-se realizar Chás Dançantes a partir das 15h00, com a especial participação de um grupo de Charolas diferente todos os Domingos. Este mês teremos como artistas Improviso (dia 6), Carlos Neves Trio (dia 13), José Gonçalves (dia 20) e Luís Filipe Francês (dia 27).

Venha passar connosco umas tardes de Domingo divertidas e cheias de música.

Org: Casa do Povo de Moncarapacho

## DANCING TEAS

SUNDAY - 03.00 PM - CASA DO POVO DE MONCARAPACHO

As usual in the Casa do Povo in Moncarapacho every Sunday we have the Tea Dancing starting at 03.00 pm, with the special participation of a different group of Charolas every Sunday. This month we will have as artists the Improviso (on the 6th), Carlos Neves Trio (on the 13th), José Gonçalves (on the 20th) and Luís Filipe Francês (on the 27th).

Come and spend with us some Sunday afternoons full of fun and music.

Org: Casa do Povo de Moncarapacho



## I PASSATEMPO FOTOGRÁFICO: “VIDA EM MONCARAPACHO”

ATÉ 15 DE FEVEREIRO

A Casa do povo em Moncarapacho, promove o I Passatempo de Fotografia para todos, com o apoio da CASIO! As inscrições decorrerão no mês de Dezembro até dia 15 de Fevereiro será o pas-satempo; Votação será no Facebook “Casa povo Moncarapacho” e “Casio Exilim Portugal” e dia 25 através da exposição na Casa do Povo e ain-da nesse dia será a Entrega dos prémios aos 3 primeiros classificados. Disponibilizamos a cada participante durante 3 dias uma máquina foto-gráfica. Peça-nos o regulamento e nós explica-mos tudo!! Custo da inscrição: 2,5€, 1º Prémio: Máquina fotográfica Exilim Ex-Z350

### Inscrições/Informações:

[casapovo.moncarapacho@gmail.com](mailto:casapovo.moncarapacho@gmail.com); 289798521

Org: Casa do Povo em Moncarapacho

## I PHOTO CONTEST: “LIFE IN MONCARAPACHO”

UTIL FEBRUARY 15

The Casa do Povo de Moncarapacho, promotes the I Photography Contest for all, with the CASIO support! Registrations will be held in the month of December, until February the 15th is the con-test, the voting contest will be on Facebook “Casa povo Moncarapacho “as well as in “ Casio Exilim Portugal “on the 25th through the exhibition in the Casa do Povo de Moncarapacho and also on the same day it will take place the awards cere-mony to the 3 first winners. We provide for 3 days to each participant a photographic camera. Ask us for the regulation and we’ll explain everything! Registration: € 2.5, 1st Prize: Camera Exilim Ex-Z350

### Registration / Information:

[casapovo.moncarapacho@gmail.com](mailto:casapovo.moncarapacho@gmail.com); 289798521

Org: Casa do Povo em Moncarapacho



OLHÃO  
VIVO<sup>20</sup><sub>12</sub>

ATIVIDADES DESPORTIVAS  
SPORTS ACTIVITIES

## VIDA COM RITMO – GINÁSTICA SÉNIOR

Desporto é saúde! Cuide da sua, participando nas aulas de ginástica sénior promovidas pela Divisão de Desporto do Município de Olhão. Se tem idade igual ou superior a 55 anos, não fique em casa, inscreva-se e dê um novo ritmo à sua vida.

Esta actividade decorrerá nos seguintes locais:

**Casa do Povo de Moncarapacho**  
Terças e Sextas às 09h30;

**Pavilhão Municipal de Olhão**  
Terças e Sextas às 11h00;

**Centro Comunitário da Fuseta**  
Terças e Quintas às 10h15;

**Sala de Multiusos da Junta de Freguesia de Pechão**  
Segundas e Quartas às 9h30;

**Pavilhão “Os Olhanenses”**  
Terças e Sextas às 9h30 e Segundas e Quintas às 9h30.

## LIVING WITH RHYTHM - SENIOR FITNESS

Making Sports is health! Mind your own, participating in the Senior fitness classes sponsored by the Division Sport of the Municipality of Olhão. If you are aged 55 and over, do not stay at home, sign up and take a new rhythm to your life.

This activity will take place at the following locations:

**Casa do Povo of Moncarapacho**  
Tuesdays and Fridays at 09:30 am;

**Municipal Hall of Olhão**  
Tuesdays and Fridays at 11:00 am;

**Community Center Fuseta**  
Tuesdays and Thursdays at 10:15 am;

**Multiusos Pavillion Room of the Parish Council of Pechão**  
Mondays and Wednesdays at 9:30 am;

**“The Olhanenses” pavillion**  
Tuesdays and Fridays and Mondays at 9:30 am

## VIDA COM RITMO – MARCHAS - PASSEIO (AOS DOMINGOS)

As marchas-passeio iniciaram-se em Outubro e terão continuidade até Junho de 2013. Durante o mês de Janeiro marcaremos presença aos domingos de manhã, nos seguintes destinos:

Algoz (06/01); Estombar (13/01) e Lagos (20/01)).

Está aberta à participação de todos os residentes no nosso Concelho, para tal basta inscrever-se na Divisão de Desporto.

O Município coloca à vossa disposição transporte e um técnico para acompanhar os marchantes.

**Informações - Telefone: 289 700 100**  
**Correio Electrónico: [desporto@cm-olhao.pt](mailto:desporto@cm-olhao.pt)**

## LIVING WITH RHYTHM - WALKING AND STROLLING (ON SUNDAYS)

The walking and strolling project began in October and it will continue until June 2013. During the month of December on Sundays morning in the following destinations:

Algoz (06/01); Estombar (13/01) e Lagos (20/01).

It is open the participation to all residents in our municipality, for that just sign up at the Sports Division.

The Municipality puts at your disposal transport and a technician to follow those interested.

**Informações - Telefone: 289 700 100**  
**Correio Electrónico: [desporto@cm-olhao.pt](mailto:desporto@cm-olhao.pt)**

## KRAKES DE RUA ESCOLINHAS DE FUTEBOL

O Município vai dar continuidade ao projecto Krakes de Rua, pelo 5º ano consecutivo, destinado a crianças de ambos os sexos dos 6 aos 12 anos de idade.

Pretende-se através de formas lúdicas e jogadas, proporcionar aos jovens a aprendizagem do futebol num contexto de desenvolvimento das suas aptidões físicas, psíquicas e sociais.

As inscrições estão abertas e podem realizar-se na Divisão de Desporto ou junto dos Professores da Actividade Física e Desportiva (do 1º Ciclo).

Este projecto já contou com a presença de centenas de meninos e meninas que gostam de jogar à bola e não estão integrados em nenhum clube ou associação, possibilitando assim a prática desportiva em grupo.

Esta actividade decorrerá nos seguintes locais:

- EB1 nº1 (Largo da Feira) // - EB1 nº4 (Escola do Futebol)

Informações

Telefone: 289 700 100; E-mail: [desporto@cm-olhao.pt](mailto:desporto@cm-olhao.pt)

## KRAKES STREET FOOTBALL SCHOOLS

The Municipality will continue with the project Krakes Street by the 5th consecutive year, for children of both sexes from 6 to 12 years of age.

It is intended through playful activities, provide young people to learn football within a context of development of their physical, mental and social skills.

Subscriptions are open and can be held at the Sports Division or with the Sports Teachers (1st Cycle). This project has had the presence of hundreds of boys and girls who like to play ball and are not integrated into any club or association, thus enabling the sport group.

This activity will take place at the following locations:

- EB 1 n.º 1 (main square) // - EB 1 No. 4 (College Football)

Information

Telephone: 289 700 100, Email: [desporto@cm-olhao.pt](mailto:desporto@cm-olhao.pt)

## SPORTING CLUBE OLHANENSE FUTEBOL ESTÁDIO JOSÉ ARCANJO

9 DE JANEIRO - 16H00 (hora de calendário)

3º Jornada da Taça da Liga

SCOLHANENSE VS MOREIRENSE

13 DE JANEIRO - 16H00 (hora de calendário)

14º Jornada da Liga Zon

SCOLHANENSE VS SCPORTUGAL

## SPORTING CLUBE OLHANENSE FOOTBALL STADIUM JOSÉ ARCANJO



## CALENDÁRIO DESPORTIVO

### SPORTS CALENDAR

**ANDEBOL / HANDBALL**  
**PAVILHÃO**  
**"OS OLHANENSES"**

**19/JAN - 15H00**

**CD "OS OLHANENSES"**

**C.N. GUADIANA**

Camp. Nacional 3ª Div. P003  
1ª Fase - Zona 5  
Masculino | Séniores

**27/JAN - 15H00**

**CD "OS OLHANENSES"**  
**LAGOA AC**

Camp. Nacional P008  
1ª Fase - Zona 10  
Masculino | Iniciados

**BASQUETEBOL /**  
**BASKETBALL**  
**GINÁSIO CLUBE**  
**OLHANENSE**

**12/JAN - 15H00**

**G.C. OLHANENSE**

**A. C. D. FERRAGUDO**

Campeonato Reg. de sub 18  
Masculino | Sub 18

**13/JAN - 17H00**

**G.C. OLHANENSE**

**PORTIMONENSE**

Campeonato Reg. de Sub 19  
Feminino Sub 19

**26/JAN - 15H00**

**G.C. OLHANENSE**

**I. B. C.**

Campeonato Reg. de sub 18  
Masculino | Sub 18

**FUTEBOL / FOOTBAL**  
**CAMPO DO FCBIAS**

**12/JAN - 11H00**

**FC BIAS**

**GD BEIRA-MAR**

Campeonato Dist. Infantis F7  
Masculino | Infantis

**26/JAN - 11H00**

**GINÁSIO C TAVIRA**

**CASA BENFICA TAVIRA**

Campeonato Dist.  
Masculino | Benjamins

**26/JAN - 11H00**

**FC BIAS**

**LGC MONCARAPACHENSE**

Campeonato Dist.  
Masculino | Benjamins

**26/JAN - 11H00**

**LGC MONCARAPACHENSE**

**LUSITANO FC**

Campeonato Dist.  
Masculino | Benjamins

**26/JAN - 11H00**

**FC BIAS**

**GINÁSIO C TAVIRA**

Campeonato Dist.  
Masculino | Benjamins

**FUTEBOL / FOOTBAL**

**CAMPO DA TORRINHA**

**12/JAN - 11H00**

**LGC MONCARAPACHENSE**

**GINÁSIO C TAVIRA**

Campeonato Dist. Infantis F7  
Masculino | Infantis

**FUTEBOL / FOOTBAL**

**ESTÁDIO MUNICIPAL**

**05/JAN - 11H00**

**SC OLHANENSE**

**CD MARÍTIMO OLHANENSE**

Campeonato Dist. Infantis F7  
Masculino | Infantis

**05/JAN - 11H00**

**CD MARÍTIMO OLHANENSE**  
**FC BIAS**

Campeonato Dist. Infantis F7  
Masculino | Infantis

**05/JAN - 11H00**

**4 AO CUBO - ADO**

**LUSITANO FC**

Campeonato Dist. Infantis F7  
Masculino | Infantis

**05/JAN - 11H00**

**SC OLHANENSE**

**SL FUSETA**

Campeonato Dist.  
Masculino | Benjamins

**05/JAN - 11H00**

**LUSITANO FC**

**CASA BENFICA TAVIRA**

Campeonato Dist.  
Masculino | Benjamins

**05/JAN - 11H00**

**CD MARÍTIMO OLHANENSE**

**SC FARENSE**

Campeonato Dist.  
Masculino | Benjamins

**05/JAN - 11H00**

**CD MARÍTIMO OLHANENSE**

**SC OLHANENSE**

Campeonato Dist.  
Masculino | Benjamins

**05/JAN - 11H00**

**CASA BENFICA TAVIRA**

**SL FUSETA**

Campeonato Dist.  
Masculino | Benjamins

**05/JAN - 11H00**

**SC FARENSE**

**LUSITANO FC**

Campeonato Dist.  
Masculino | Benjamins

**06/JAN - 11H00**

**SC OLHANENSE**

**LUSITANO FC**

Campeonato Nac. Iniciados  
Masculino | Iniciados

**06/JAN - 11H00**

**SC OLHANENSE**

**PORTIMONENSE SC**

Campeonato Dist. 1ª Div.  
Masculino | Juvenis

**06/JAN - 11H00**

**SC OLHANENSE**

**LOULETANO DC**

Campeonato Dist. 2ª Div.  
Masculino | Iniciados

**06/JAN - 11H00**

**CD MARÍTIMO OLHANENSE**

**SC FARENSE**

Campeonato Dist. 2ª Div.  
Masculino | Iniciados

**12/JAN - 11H00**

**CD MARÍTIMO OLHANENSE**

**AD GERAÇÃO GÉNIOS**

Campeonato Dist. Infantis F7  
Masculino | Infantis

**12/JAN - 11H00**

**4 AO CUBO - ADO**

**UD CASTROMARINENSE**

Campeonato Dist. Infantis F7  
Masculino | Infantis

**12/JAN - 15H00**

**SC OLHANENSE**

**VITÓRIA FC SAD**

Camp. Nac. Júniores A  
Masculino | Júniores

**12/JAN - 16H00**

**LGC MONCARAPACHENSE**

**SILVES F. C**

Campeonatao Dist.  
Masculino | Séniores

**12/JAN - 16H00**

**CD MARÍTIMO OLHANENSE**

**CLUBE D. ODEAXERE**

Campeonato Dist. Júniores  
Masculino | Júniores

**13/JAN - 11H00**

**CD MARÍTIMO OLHANENSE**

**IMORTAL DC**

Campeonato Dist. 1ª Div.  
Masculino | Juvenis

**13/JAN - 11H00**

**SC OLHANENSE**

**INTERNACIONAL C**

**ALMANCIL**

Campeonato Dist. 1ª Div.  
Masculino | Iniciados

## CALENDÁRIO DESPORTIVO

### SPORTS CALENDAR

13/JAN - 11H00

4 AO CUBO - ADO  
SC OLHANENSE

Campeonato Dist. 2ª Div.  
Masculino | Iniciados

19/JAN - 11H00

SC OLHANENSE  
SC FARENSE

Campeonato Dist. Infantis F7  
Masculino | Infantis

19/JAN - 11H00

CD MARÍTIMO OLHANENSE  
4 AO CUBO - ADO

Campeonato Dist. Infantis F7  
Masculino | Infantis

19/JAN - 11H00

SC OLHANENSE  
CASA BENFICA TAVIRA

Campeonato Dist. Benjamins  
Masculino | Benjamins

19/JAN - 11H00

SL FUSETA  
SC FARENSE

Campeonato Dist. Benjamins  
Masculino | Benjamins

19/JAN - 11H00

CD MARÍTIMO OLHANENSE  
LUSITANO FC

Camp. Dist. Benjamins B  
Masculino | Benjamins

19/JAN - 11H00

SL FUSETA  
LUSITANO FC

Camp. Dist. Benjamins B  
Masculino | Benjamins

19/JAN - 11H00

SC OLHANENSE  
SC FARENSE

Camp. Dist. Benjamins B  
Masculino | Benjamins

19/JAN - 11H00

CD MARÍTIMO OLHANENSE  
CASA BENFICA TAVIRA

Camp. Dist. Benjamins  
Masculino | Benjamins

20/JAN - 11H00

SC OLHANENSE  
CD MARÍTIMO OLHANENSE

Campeonato Dist. 1ª Div.  
Masculino | Juvenis

20/JAN - 11H00

CD MARÍTIMO OLHANENSE  
CDR QUARTEIRENSE

Campeonato Dist. 2ª Div.  
Masculino | Iniciados

20/JAN - 11H00

4 AO CUBO - ADO  
UD CASTROMARINENSE

Campeonato Dist. 2ª Div.  
Masculino | Iniciados

26/JAN - 15H00

SC OLHANENSE  
PORTIMONENSE SC

Camp. Nac. Juniores A 1ª Div.  
Masculino | Juniores

26/JAN - 11H00

SC OLHANENSE  
SR 1º JANEIRO

Camp. Dist. Benjamins A  
Masculino | Benjamins

26/JAN - 11H00

SC FARENSE  
A ESCOLA FUTEBOL FARO

Camp. Dist. Benjamins A  
Masculino | Benjamins

26/JAN - 11H00

CD MARÍTIMO OLHANENSE  
4 AO CUBO - ADO

Camp. Dist. Benjamins A  
Masculino | Benjamins

26/JAN - 11H00

SC OLHANENSE  
A ESCOLA FUTEBOL FARO

Camp. Dist. Benjamins A  
Masculino | Benjamins

26/JAN - 11H00

4 AO CUBO - ADO  
SC FARENSE

Camp. Dist. Benjamins A  
Masculino | Benjamins

26/JAN - 11H00

CD MARÍTIMO OLHANENSE  
SR 1º JANEIRO

Camp. Dist. Benjamins A  
Masculino | Benjamins

27/JAN - 11H00

CD MARÍTIMO OLHANENSE  
FC S. LUÍS

Campeonato Dist. 1ª Div.  
Masculino | Juvenis

27/JAN - 11H00

SC OLHANENSE  
CLUBE D MONTENEGRO

Campeonato Dist. 1ª Div.  
Masculino | Iniciados

27/JAN - 11H00

SC OLHANENSE  
UD CASTROMARINENSE

Campeonato Dist. 2ª Div.  
Masculino | Iniciados

FUTSAL / FUTSAL

PAVILHÃO OS OLHANENSES

06/JAN - 15H00

CD "OS OLHANENSES"  
GEJUPCE - PORTIMÃO

Campeonato Dist. Futsal  
Femininos Juniores

02/JAN - 15H00

CD "OS OLHANENSES"  
CENTRO AACF ALTE

Campeonato Dist. Futsal  
Femininos Juniores

27/JAN - 15H00

CD "OS OLHANENSES"  
ACD CHE - LAGOENSE

Campeonato Dist. Futsal  
Femininos Juniores

FUTSAL / FUTSAL  
PAVILHÃO MUNICIPAL

12/JAN - 11H00

C. ORIENTAL PECHÃO  
CENTRO AACF ALTE

Campeonato Dist. Futsal  
Masculino | Juvenis

26/JAN

C. ORIENTAL PECHÃO  
ALBUFEIRA FUTSAL C.

Campeonato Dist. Futsal  
Masculino | Juvenis

26/JAN

C. ORIENTAL PECHÃO  
GD ATALAIA

Campeonato Dist. Futsa  
Masculino | Sénior

## MERCADOS E FEIRAS DE VELHARIAS DO CONCELHO DE OLHÃO

FLEA FAIRS AND MARKETS IN THE MUNICIPALITY OF OLHÃO

FUSETA  
JUNTO AO PARQUE DE CAMPISMO

**Feira de Velharias:** primeiro domingo do mês;  
**Mercado Mensal:** primeira quinta-feira do mês.

MONCARAPACHO  
JUNTO À RUA DAS OLARIAS

**Mercado Mensal:** primeiro domingo do mês;

QUELFES  
EM FRENTE À ESCOLA PRIMÁRIA DE QUELFES

**Mercado Tradicional e Feira de Velharias:** quarto e quinto domingo do mês.

FUSETA  
NEAR THE CAMPING

**Flea/ Antiques Fair:** first Sunday of the month;  
**Monthly Market:** 1st Thursday of the month.

MONCARAPACHO  
NEAR THE OLARIASB STREET (RUA DAS OLARIAS)

**Monthly Market:** 1st Sunday of the month.

QUELFES  
IN FRONT OF THE ELEMENTARY SCHOOL OF QUELFES.

**Traditional Market and Antiques Fair:** 4th and 5th Sunday of the month..

## CONTACTOS ÚTEIS

USEFUL CONTACTS

MUNICÍPIO DE OLHÃO  
TOWN HALL

+351 289 700 100

BOMBEIROS MUNICIPAIS  
MUNICIPAL FIREFIGHTERS

+351 289 710 000

AMBIOLHÃO  
AMBIOLHÃO

+351 289 720 000

AUDITÓRIO MUNICIPAL  
MUNICIPAL AUDITORIUM

+351 289 710 170

PISCINAS MUNICIPAIS  
MUNICIPAL POOLS

+351 289 710 180

BIBLIOTECA MUNICIPAL  
MUNICIPAL LIBRARY

+351 289 700 430

CASA DA JUVENTUDE  
YOUTH HOUSE

+351 289 700 444

PSP  
PUBLIC POLICE

+351 289 710 770

GNR  
REPUBLICAN GUARD

+351 289 790 010

POLÍCIA MARÍTIMA  
COAST GUARD

+351 289 701 700

CAPITANIA  
CAPTAINCY

+351 289 703 160

CENTRO DE SAÚDE  
HEALTH CENTRE

+351 289 700 260

POSTO DE TURISMO  
TOURISM POST

+3561 289 713 936

TÁXIS  
TAXI

+351 289 702 300

APOIO À DIVULGAÇÃO



Ria Shopping  
OLHÃO

Delícia - Ia Seduzir



município de Olhão

*...mais para si!*